**Клод Дебюсси**

**Quatre chansons de jeunesse – Четыре песни юности**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  1. **«Pantomime» – «Пантомима» /** Paul Verlaine L 47/(31) 1881/82

|  |  |
| --- | --- |
| Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,Vide un flacon sans plus attendre,Et, pratique, entame un pâté.Cassandre, au fond de l'avenue,Verse une larme méconnueSur son neveu déshérité.Ce faquin d'Arlequin combineL'enlèvement de ColombineEt pirouette quatre fois.Colombine rêve, surpriseDe sentir un cœur dans la briseEt d'entendre en son cœur des voix. | Пьеро, отнюдь не схож с Клитандром,Допил вино под олеандромИ деловито ест паштет.Кассандр пустил, таясь в аллее,Слезу, - племянника жалея,Кому наследства больше нет.Шут Арлекин, с невинной миной,Удрать решивший с Коломбиной,Пять пируэтов дал подряд.А Коломбину удивляет,Что сердце ветер обвевает,И в сердце - голоса звучат. *Перевод Георгия Шенгели* |

1. **«Clair de lune» – «Лунный свет» /** Paul Verlaine L 45/(32) 1881/82

|  |  |
| --- | --- |
| Votre âme est un paysage choisiQue vont charmant masques et bergamasques,Jouant du luth et dansant, et quasiTristes sous leurs déguisements fantasques!Tout en chantant sur le mode mineurL'amour vainqueur et la vie opportune.Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,Et leur chanson se mêle au clair de lune,Au calme clair de lune triste et beau,Qui fait rêver, les oiseaux [dans]**1** les arbres,Et sangloter d'extase les jets d'eau,Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres. | У вас душа - изысканный пейзаж,Где пляшут маски, вьются бергамаски,Бренча на лютнях и шутя, - глаза жУ всех печальны сквозь прорезы маски.И, воспевая на минорный тонВосторг любви, сердцам любезный юным,Никто на самом деле не влюблён,И песня их слита с сияньем лунным,С печальным, нежным, что мечтать зовётВ широких кронах соловьев несмелыхИ сладко плакать учит водомёт,Меж мраморов колеблющийся белых. *Перевод Георгия Шенгели* |

**3. «Pierrot» – «Пьеро» /** Théodore Faullin de Banville L 30/15 1881

|  |  |
| --- | --- |
| Le bon Pierrot, que la foule contemple,Ayant fini les noces d'Arlequin,Suit en songeant le boulevard du Temple.Une fillette au souple casaquinEn vain l'agace de son oeil coquin ;Et cependant mystérieuse et lisseFaisant de lui sa plus chère délice,La blanche lune aux cornes de taureauJette un regard de son oeil en coulisseÀ son ami Jean Gaspard Deburau. | Добрый Пьеро, райка любимец старый,Что за четыре су смешит народ.Кончив спектакль, вдоль сонного бульвараВслед за Марго задумчиво бредёт.Повеса месяц сети ей плетёт,Лживым своим сияньем обольщает,Плащ на неё кружевной надевает,Смотрит в глаза влюблённо и хитро...Но ласк его она не замечает:Её любовь - Жан Гаспар Дебюро.*Перевод Эм. Александровой* |

Jean-Gaspard Deburau: знаменитый французский мим (1796-1846)1. **«Apparition» – «Прозрение» /** Stéphane Mallarmé L 57/(53) 1884

|  |  |
| --- | --- |
| La lune s'attristait. Des séraphins en pleursRêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleursVaporeuses, tiraient de mourantes violesDe blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.-- C'était le jour béni de ton premier baiser.Ma songerie aimant à me martyriserS'enivrait savamment du parfum de tristesseQue même sans regret et sans déboire laisseLa cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilliQuand avec du soleil aux cheveux, dans la rueEt dans le soir, tu m'es en riant apparueEt j'ai cru voir la fée au chapeau de clartéQui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâtéPassait, laissant toujours de ses mains mal ferméesNeiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées. | Печалилась луна. Восторг неуловимыйРыданьями виол струили серафимы,И музыка текла с невидимых смычковВ лазурь дымящихся, туманных лепестков.Ты первый поцелуй узнала в тот счастливый,Благословенный день, дурманные приливыТерзали душу мне, пьянея от мечты,Не оставляющей похмельной пустотыСердцам, что навсегда с ревнивой грустью слиты.Я шёл, уставившись в изъеденные плитыСтаринной площади, когда передо мной,Смеясь, возникла ты под шляпкою сквознойИз отблесков зари, так в полумраке тонкомЯ зацелованным, заласканным ребенкомСледил, как добрая волшебница, во сне,Снежинки пряных звёзд с небес бросает мне.*Перевод Романа Дубровкина* |

 |